

Anzeige



EXTRA



2005

RÉPUBLICAIN LORRAIN – EXTRA JOURNAL – SAARBRÜCKER ZEITUNG

No. 5

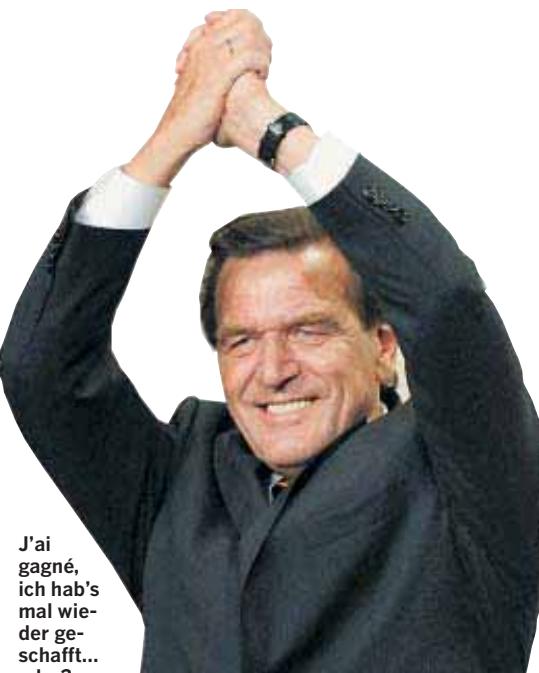
Législatives: Allemagne cherche arc-en-ciel

Des Verts, des Noirs, des Rouges, des Jaunes: à défaut d'un ciel bleu uniforme, l'Allemagne voit éclore un arc-en-ciel de partis. Nach der Bundestagswahl ist es bunt in Deutschland kommt jetzt „Schmerckel“?

PAR MADELEINE MARTINEK

Berlin. En Allemagne, c'est l'effervescence. Après le résultat des législatives, tout le monde attend le nom du futur chancelier. Est-ce que la CDU (l'union chrétienne-démocrate), avec Angela Merkel comme candidate, atteindra son but? Ou est-ce que Gerhard Schroeder (socio-démocrate) sauvera sa tête? Ce qui pourrait aussi être décisif, c'est le fait que 219 000 électeurs de Dresde doivent se rendre aux urnes le 2 octobre, suite au décès de la leader du NPD (parti national d'Allemagne). Voilà ce qui alimente les discussions entre Allemands en ce moment.

Mais quel regard portent les Français sur cet événement politique? Peu d'entre eux connaissent notre système d'élections législatives. Eux, dési-



gent leur président de la République au suffrage universel direct; de même que leurs parlementaires qui siègent à l'Assemblée nationale. Tandis qu'en Allemagne, nous élisons les députés avec notre premier vote et les partis avec le deuxième. C'est le "Bundestag" qui choisit le chancelier.

Gaëlle Moreau, 18 ans, reconnaît qu'elle savait juste que Gerhard Schroeder, le leader du Parti social-démocrate (SPD) n'était pas donné favori dans les sondages mais qu'il remontait au fur et à mesure que la campagne avançait: Les intentions de vote s'étant ainsi portées de 22% à 37%. Cette Normande ajoute qu'elle ne différencie pas bien les partis. De

plus, selon Gaëlle, il se passait des choses beaucoup plus graves en France: incendies d'immeubles à Paris ou inondations en Camargue. "L'actualité est très chargée en France; les Français ne sont donc pas beaucoup intéressés par ce qui se passe en Allemagne."

Suzanne Martin, 18 ans, ne partage pas cette opinion. Pour cette Parisienne, les législatives sont importantes car un changement d'une politique sociale à une politique conservatrice pourrait influencer la politique sociale en France. Cependant, elle ne s'avancait ni sur sa préférence, ni sur un pronostic. Elle avait quand même hâte de savoir quel parti allait subir une déroute!

Mais à l'issue du scrutin, aucune majorité claire ne s'est dégagée. Suzanne en est pour ses frais. Comme les Allemands. Tous guettent le résultat des tractations entre la CDU, le SPD, die Grüne (les Verts) et le FDP (libéraux). Le gouvernement à venir devrait être ainsi coloré. On le dit déjà Jamaïcain, du fait des couleurs symboles des partis.

Haloo ich hab' doch gewonnen... bah et moi alors j'ai pas gagné? Allez on recompete ;-)



Tierheime in der Grenzregion

Verantwortungsvolle Tierliebhaber gesucht

Die Tierheime in Saarbrücken, Homburg und Forbach nehmen Tiere auf und vermitteln sie weiter. La plupart des animaux sont abandonnés en été.

VON ALINE DITZLER

Homburg / Saarbrücken / Forbach. Die beiden Tierheimleiterinnen Ellen Schoeffler vom Ria-Nickel Tierheim in Homburg und Ingrid Weber vom Berta-Bruch-Tierheim in Saarbrücken haben es sich zur Aufgabe gemacht, abgeschobene und ungeliebte Haustiere aufzunehmen und an verantwortungsvolle Tierliebhaber weiterzuvermitteln.

Jenseits unserer Grenze nimmt sich das Forbacher Tierheim dieser schweren Aufgabe an. Dabei erweist sich vor allem der Sommer als problematisch: Denn um die Ferienzeit herrscht Hochkonjunktur, um lästige und ungeliebte Haustiere abzugeben. Die Kapazitäten des Tierheims sind dann oft erschöpft.

„So schlimm wie diesen Sommer war es schon ewig nicht mehr“, teilt man uns in Forbach mit.

Um dem vorzubeugen unterstützt das Berta Bruch Tierheim das Projekt „Nimmst du mein Tier, nehmen' ich dein Tier“, welches vom deutschen Tierschutzbund ins Leben gerufen wurde. Bei dem Projekt werden während der Urlaubszeit gegenseitig Tiere getauscht.

Weihnachten hingegen verbindet man in den Heimen nicht mit solchen Horrorvorstellungen. Denn wer gibt schon direkt wieder einen süßen Welpen ab? Können die deutschen Tierheime Haustierwünsche einmal nicht gerecht werden, schicken sie die Tierliebhaber über die Grenze.

Ehrenamtliche deutsche Mitarbeiterin dort ist unter anderem Renate Braun: „Um sprachlichen Barrieren vorzubeugen stehe ich den Interessenten gerne Rede und Antwort.“

Auch mit finanziellen Problemen müssen die Tierheime sich auseinander setzen. Während das Homburger Tierheim mit einer Finanzspritzte von 10 000 Euro von der Stadt unterstützt wird, trägt sich das Saarbrücker Heim alleine durch Spenden. In Frank-

reich werden die Tierheime vom staatlichen Tierschutzverein SPA unterhalten. Doch nun bleibt die Frage, wie wir helfen können? In den meisten Tierheimen kann man ab 18 Jahren ehrenamtlich mitarbeiten. „Verständnis für die Tiere, ein bisschen fachliches Grundwissen, Ausdauer und eine gute Arbeitseinstellung sollte man in jedem Fall mitbringen“, legen uns die Verantwortlichen nahe.

Um uns die Problematik Tierheime näher zu bringen, veranstalten die Helfer verschiedene Aktionen. So steht etwa das Berta-Bruch-Infomobil einmal pro Monat in der Bahnhofstraße in Saarbrücken und das Ria-Nickel Tierheim veranstaltet zwei Mal pro Jahr einen Flohmarkt. Alle Tierheime veranstalten ein Tierheimfest, in Deutschland gibt es auch einen Weihnachtsmarkt. Die prägnanteste Aussage, welche uns alle Tierheimmitarbeiter mit auf den Weg geben, ist: „Wir sollen den Tierschutzgedanken im Kopf tragen!“ Und natürlich auch: „Tiere nicht am Straßenrand abgeben.“



Chat alors, verlass mich nicht...

Foto: Reuters

AUF EINEN BLICK

Hier die Spendenkonten der beiden Tierheime: Ria-Nickel-Tierheim; Kreissparkasse Saarpfalz Homburg, Ktnr.10 10 37 47 65, BLZ. 59 45 00 10; Berta-Bruch-Tierheim: Sparkasse Saarbrücken, Ktnr. 7 63 15, BLZ 59 05 01 01. Infos im Internet unter: www.tiere-kennen-keine-grenzen.com, www.animaux-sans-frontiere.com. ald

Die „Stahlratte“ wurde 1903 gebaut. Damals war es ein Fischerboot, heute ist es der Abenteuerspielplatz junger Seeleute, die die Welt umsegeln. Le tour du monde en quatre ans, une aventure romantique.

VON LENA JÄGER

Bremerhaven/Venezuela.

Zur Zeit liegt es in Venezuela. Es ist 38,5 Meter lang und 6,6 Meter breit: das 100 Jahre alte Schiff „Stahlratte“. Gebaut wurde es in Holland und seit 20 Jahren gehört es dem Segelverein „Freunde der Segelschiffahrt in Bremerhaven“. Die nächsten drei bis vier Jahre wird „Stahlratte“ rund um die Welt segeln. Mitsegeln kann jeder, der Mitglied des Vereins ist. Auch können 16- bis 18-Jährige mit einer Genehmigung der Eltern mitschippieren. An Bord werden die Teilnehmer in die dreiköpfige Stammcrew integriert. Insgesamt können 23 Personen mitfahren, wobei die Durchschnittsbesetzung meistens acht bis 12 Personen beträgt, erklärt Bordkapitän Ludwig Hoffmann. An Bord kann gefischt, gebadet und geschnorchelt werden. Allerdings hat jedes Crew-Mitglied auch seine Arbeiten zu erledigen.

So nimmt jeder an den Segelmanövern, Wachen und dem Dienst in der Kombüse teil. Die Hauptaufgaben der Stamm-Besatzung sind, die „Stahlratte“ auf Kurs zu halten und die dazu notwendigen Segelmanöver, auch bei Nacht unter freien Sternenhimmel, zu meistern. Bei der Wache ist es wichtig, dass das Karten lesen und das Navigieren gut beherrscht wird. Dabei greift das Stammpersonal den Gästen unter die Arme. Für das leibliche Wohl sorgt die Mannschaft eigenständig, im regelmäßigen Wechsel sind zwei Mitglieder für die Verköstigung verantwortlich. „Diese Tage sind dann natürlich wach frei. Die



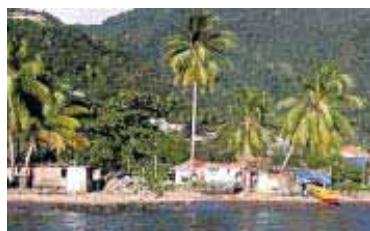
Land in Sicht, terre en vue, einmal über den Atlantik et toujours plus loin.



„Stahlratte“ toute voile dehors, unter vollen Segel.

Die Stahlratte – Urlaub mal ganz anders!

Das Schiff liegt momentan in Venezuela



Insel in der Ferne, Palmen, Strand: l'appel du Rhum.



Unendliche Weiten: l'océan et ses larges horizons.



1,2,3 es is' nichts dabei... tout le monde à poil.



La star des mers qui brille au fond de l'eau, einmal Stern sein.



Kapitän Lulu nimmt une bonne gorgée salée.



Ein Hai zieht vorbei, petit blanc cherche sa maman.

Ausstattung der Küche lässt ein Ausleben der größten kulinarischen Kreativität zu,“ erzählt der 37-jährige Ludwig, der in Bayern geboren ist und seit 31 Jahren zur See fährt.

Mit der „Stahlratte“ habe er schon viel erlebt. So sei in Venezuela ausnahmsweise die ganze Mannschaft von Bord gegangen, um zu feiern. „Als wir zurück kamen, fehlte eine unserer Rettungsinseln“, erinnert sich der Kapitän. Drei Wochen später stellte sich in einem Gespräch mit einem Fischer heraus, dass irgendein Depp die Insel geklaut habe. Ludwig: „Der Fischer erzählte uns, dass der Dieb die Rettungsinsel in seiner Wohnung aufmachen wollte.“ Allerdings sei die Wohnung für die Insel viel zu klein gewesen.

„Als die Rettungsinsel sich aufgeblasen hatte, zerstörte sie mit voller Wucht die Wohnung“, erzählt der Kapitän schmunzelnd. Es werden bestimmt noch weitere Abenteuer folgen.

AUF EINEN BLICK

Nun noch der Tourplan der „Stahlratte“ für dieses Jahr: Von 31. August bis 13. September war das Schiff in Grenada; von 14. bis 16. September in Grenada-Tobago. Seit dem 17. September ist es bis 9. Oktober in Tobago. Am 10. Oktober geht es bis 25. Oktober weiter nach Tobago-Los Testigos-Margarita. Von 31. Oktober bis 15. November steht Margarita-La Tortuga-Las Aves-Guaira(Caracas) auf dem Programm.

Diejenigen, die jetzt Lust bekommen haben, mit zu fahren, finden alle weiteren Informationen auf der offiziellen Website www.Stahlratte.de. Bei Fragen an die Crew, hier ihre E-mail Adresse: schiff.Steelrat@Les-Raisting.de.

lena

Ferien en Allemagne et in Frankreich

Egal ob Walipark in Metz oder Europapark in Rust: Wer Action mag, kommt in Freizeitparks auf seine Kosten

L'été et ses plaisirs sont derrière nous. Mais l'automne réserve aussi son lots de divertissements. Ein paar Herbstferientipps in Saar und Lor.

VON TERESA BUSCH

Metz/Rust. Quand l'été est vorbei, glaubt man qu'on n'a plus de Freizeitmöglichkeiten pour l'automne. Mais dans la Grenzregion gibt es viele spannende und aufregende possibilités de s'éclater, quand il est schon etwas kälter. Les meilleurs plans

in den Herbstferien sind hier aufgelistet.

En Allemagne

Hochseilpark Alde Gott (Sasbachwalden): Parcours de trois heures pour voler d'arbre en arbre. Prix: 25 Euro. Informations: www.sunsetland.de ou Telefon: [0049] - (0) 78 41 29 08 00.

Europapark Rust bei Freiburg (SunParc Hotel): Les rollercoasters les plus incroyables sont SilverStar, SuperSplash et Poseidon. Plusieurs hôtels à proxi-

mité. Au SunParc Hotel on a une offre pour deux jours au parc, une nuit et un petit-déjeuner pour 94 Euro. Informations: www.sunparc-hotel.de ou Telefon: [0049] (0) 78 22 4 46 60.

Familienhotel Sporthotel Feldberger Hof (Feldberg bei Neustadt): Beaucoup de sport en perspective (squash, badminton mini-golf ou fitness). Prix: 56 Euro pour une nuit en demi-pension. Tarifs spéciaux en octobre. Informations: www.Feldberger-Hof.de ou Telefon: [0049] (0) 76 76

1 88 05. Amnéville Aventures: Dieser Abenteuerpark bietet die Möglichkeit, in den Höhen der Baumwipfel Spaß zu haben.

Ferien in Frankreich

In sieben verschiedenen Parcours kann von Baum zu Baum geklettert werden. Sich in die Kletterwelt erheben kann man schon ab 14 Euro. Infos: www.amneville-aventures.com oder unter Telefon:(00 33) 3 87 67 68 24.

Walipark Metz (Hotel Ibis Metz Nord): Der größte

Freizeitpark in Lothringen ist der Walipark in Metz. Mit vielen Achterbahnen (Anaconda, Space Shot und Waligator) und andere Attraktionen bietet er Spaß pur. Zwei Tage in diesem Spaßpark lohnen sich.

Deshalb hier ein Angebot eines nahe gelegenen Hotels: Im Ibis Hotel Metz Nord sind in einem Preis von 70 Euro der Parkeintritt sowie eine Übernachtung enthalten. Informationen unter www.walipark.fr oder unter Telefon: (00 33) 3 87 34 20 00.

Touffy Wars

AVANT DE REPLONGER DANS

CETTE AVENTURE ÉPIQUE, VOICI UNE PETITE PRÉSENTATION DES PERSONNAGES.
(UN PEU EN RETARD, MAIS C'EST L'INTENTION QUI COMpte)



CHARGÉS DE SAUVER
LEIA, CE SONT DONC
LES « HÉROS » (HUM...)



NB: TOUTE RESSEMBLANCE
AVEC UNE PERSONNE
EXISTANTE OU AYANT
EXISTÉ NE SERAIT
QUE PETITE
HALLUINATION



A KIDNAPPE
LEIA : IL
COMPRENDRA
SA
DOULEUR.

BONNE
LECTURE !
Yohan

Eaux bouillonnantes

„Spassbäder“, les piscines d'un autre genre

Saarbrücken / Tholey. Fini le temps de la piscine à papa. On n'y va plus seulement pour nager. Bien au contraire. En Sarre, les Spassbäder ont une seule devise: s'amuser. Bains bouillonnants, to-

boggans, bassins de rapides font partie du décor. Jets massants, saunas et terrains de jeux complètent les équipements. Et on peut toujours draguer au bord des bassins, alors à l'eau. Jab.

2 pour 1 pour les ados

trop top !
ces verres anti-rayet
ESSILOR® pour l'écran !

159€
2 paires

Nager, glisser, s'amuser

Où	Sarrebrück – Calypso	Tholey – Schaumbergbad
Attractions/ Animations	Toboggans géants, bassins extérieurs, bassins de rapides, sauna, et soirées discos,	Toboggan tubulaire géant de 100 m en son et lumière, bassins de rapides Beachvolleyball, minigolf
Tarif pour la journée en famille	35 Euro pour parents avec deux enfants (2 Euro par enfant supplémentaire)	19 Euro pour deux adultes et trois enfants
Heures d'ouverture	Du lundi au vendredi de 10h00 à 22h00. Samedi, dimanche, jours fériés et pendant les vacances scolaires de 09h00 à 22h00	Du lundi au vendredi de 09h30 à 22h00. Samedi, dimanche, jours fériés de 08h00 à 20h00
Internet	www.erlebnisbad-calypso.de	www.schaumbergbad.de

PLESSY
47, rue de la République, BOUZONVILLE
OPTIC 2000,
10, rue Maréchal-Foch, BOULAY
OPTIC LEPLOMB,
79, Grand'Rue, MAIZIÈRES-LÈS-METZ
OPTIC 2000,
1, rue de l'Hôtel-de-Ville, LONGUYON
OPTIC 2000,
12, rue de la Gare, SARREBOURG
OPTIC 2000,
2, place du Marché, FAULQUEMONT
OPTIC 2000,
9, rue de la Gare, HAGONDANGE
OPTIC GONNEVILLE,
12, avenue Maurice-Thorez, MOYEUVRE-GRANDE
OPTIC 2000,
2, rue A.-Mézières, LONGWY
OPTIC 2000,
centre commercial CORA, SARREGUEMINES
OPTIC 2000,
3, place Saint-Nabor, SAINT-AVOLD

Optic 2000

OPTIC 2000,
4, rue Saint-Charles, Parking Coislin, METZ
OPTIC 2000,
18-En-Nouvelierue, METZ
OPTIC 2000,
centre commercial GERIC, THIONVILLE
OPTIC DE LA TOUR,
46, rue Maréchal-Foch, BITCHE
BERNTHEISEL,
5, rue de Verdun, SARREGUEMINES
DILLENSEGER,
26, rue Saint-François, STIRING-WENDEL
OPTIC LEPLOMB,
44, rue Franchepré, JŒUF
OPTIC 2000,
15, rue des Romains, AMNÉVILLE
OPTIC 2000,
69, avenue de la Libération, COURCELLES-CHAUSSY
OPTIC 2000,
21, place d'Armes, PHALSBOURG

www.optic2000.fr

EDITORIAL

Extra: wieder neu

VON JACQUES VIRON,
CHEFREDAKTEUR
RÉPUBLICAIN LORRAIN

Der Vorhang ist über die Sommerferien gefallen und hebt sich nun wieder für die jungen Journalisten der Extra-Redaktion, die uns mit ihrer jugendlichen Begeisterungsfähigkeit ihre

Sicht der Dinge vermitteln. Natürlich ist der Schulbeginn in Deutschland und Frankreich ein Thema dieser 5. Extra-Ausgabe, aber es gab auch erfreulichere Themen für unsere Jugendlichen: Ausflugsziele in der Grenzregion für die Herbstferien, Tierschutz, Halloween, die Musikszene in der Grenzregion und auch ein Boot, das um die Welt segelt, finden sich in der neuen Extra wieder. Ernste Gedanken verursachten die Wahlen in Deutschland, die als Titelthema gesetzt wurden. Die Jugendlichen werfen einen erfrischenden Blick auf das Tagesgeschehen, voller Hoffnung für eine europäische Zukunft. Wir wünschen ihnen viel Spaß mit der neuen Extra, die nächste Ausgabe erwartet sie Ende November.

EDITORIAL

Extra la rentrée

PAR PETER STEFAN
HERBST, RÉDACTEUR EN
CHEF SAARBRÜCKER
ZEITUNG

Après la pause estivale les jeunes de la rédaction Extra se sont remis au travail pour nous présenter aujourd'hui la 5ème édition de leur supplément fran-

allemand distribué par la Saarbrücker Zeitung et le Républicain Lorrain. Les thèmes abordés sont aussi colorés et variés que

le monde où vivent et bougent les jeunes: les élections électorales en Allemagne, la protection des animaux, un tour du monde à la voile, la rentrée scolaire en Moselle et en Sarre, des idées de sorties pour les vacances de la Toussaint, la scène musicale de la région frontalière et les prochaines festivités pour Halloween, autant de sujets qui on fait le quotidien des jeunes ces dernières semaines. Les jeunes de notre région frontalière enjambent allègrement les frontières qui séparent leur aînés et nous invitent à les suivre, c'est Extra. Prochain numéro fin novembre.



Schulsysteme in Deutschland und Frankreich

Kindergarten		Maternelle	
Klasse 1		Cours préparatoire	
Klasse 2		Cours élémentaire 1	
Klasse 3		Cours élémentaire 2	
Klasse 4		Cours moyen 1	
GYMNASIUM	ERWEITERTE REALSCHULE	ERWEITERTES REALSCHULE	
	Realschulzweig	Hauptschulzweig	
Klasse 5		Klasse 5	Cours moyen 2
Klasse 6	Klasse 6		COLLÈGE
Klasse 7	Klasse 7		Sixième
Klasse 8	Klasse 8		Cinquième
Klasse 9	Klasse 9	Klasse 9 (Hauptschulabschluss)	Quatrième
		Beruf	Troisième
			Brevet
			LYCÉE
			Seconde
			Première
			Terminale (Bac)
Klasse 10 (Mittlere Reife)			
Klasse 11			
Klasse 12/13 (Abitur)			
SZ-INFOGRAFIK/BHB			

Auch in Frankreich hat die Schule begonnen!

Eltern freuen sich auf die Ruhe im Haus

Zwei Monate haben ihre „Vacances“ gedauert. Am zweiten September startern französische Schüler mit gemischten Gefühlen in das neue Schuljahr.

von JANINE MANGUIN

Forbach. Am zweiten September war in den meisten französischen Schulen nach fast zwei Monaten Ferien der erste Schultag. „Zwei Wochen vor diesem bedeutsamen Tag fängt der typische Sturm auf die Supermärkte an. Man muss versuchen, möglichst viele der benötigten Schulartikel zu ergattern“ meint die 17-jährige Emeline. Sie findet, dass diese Besorgungen sogar schon Tradition haben und mit der Zeit zum alljährlichen Familienausflug geworden sind. „Zwei Tage vor Schulbeginn holen viele Schüler dann die Bücher ab,

die in der Schule ausgeliehen werden können. Das ist dann schon sehr stressig“, klagt sie. In das neue Schuljahr gehen die Schüler allerdings mit geteilter Meinung. Die 17-jährige Deborah beispielsweise kann an ihrem ersten Schultag nichts positives finden! „Nach diesen langen Ferien muss man sich wohl erst wieder an den Schulalltag gewöhnen“, meint Deborah. In der Nacht vor dem ersten Schultag habe sie nicht genug geschlafen und sie sei in einer Klasse, die ihr nicht gefalle. Außerdem hat Deborah überhaupt keine Lust auf das Kantineessen. Zu allem Überfluss hat sie auch noch Panik vor ihren anstehenden Abiturprüfung! Bei der elfjährigen Joana ist an diesem Tag alles ganz anders als sonst! Sie wechselt die Schule und geht aufs „collège“. Sie sagt: „Je suis

une grande fille maintenant“ und ist ganz stolz auf ihre neuen Schulsachen. Vor allem ist Joana sehr froh, ihre Freunde endlich wiederzusehen. Aber auch auf neue Bekanntschaften freut sie sich schon sehr. Für die 17-jährige Aline ist dieses Schuljahr etwas ganz besonderes: Sie geht gar nicht mehr zur Schule. Aline hat ihr Abitur bestanden und studiert ab Oktober in Nancy Literatur. Sie freut sich auf die Großstadt, ihre neu gewonnene Selbstständigkeit und darauf, dass sie jetzt nur noch Fächer lernen muss, die ihr gefallen.

Die Eltern hingegen sind alle einer Meinung und freuen sich auf den Schulanfang, denn so lange Ferien sind für Eltern wirklich anstrengend! Monika, Mutter von zwei Kindern, findet: „Dann ist endlich mal wieder Ruhe im Haus.“

La rentrée en Sarre

Wie? Die Schule ist nicht abgebrannt?

Les Français sont rentrés après deux mois de vacances. Les Sarrois n'ont eu que six semaines. Ce n'est pas la seule différence entre les deux systèmes.

PAR JOHANN KARPP

Saarbrücken. Après deux mois de vacances, les Français ont repris le chemin de l'école. Qu'ils soient en primaire, au collège ou au lycée, ces jeunes ont effectué leur rentrée début septembre. Pas toujours facile de se remettre dans le bain après une aussi longue pause! Cette première journée sert donc à retrouver ses marques, à prendre de nouvelles habitudes et à se lier avec les nouveaux.

„C'est la seule journée où

l'on s'amuse vraiment, avec le dernier jour décole. On revoit tous ses amis, et il y a du suspens car on ne sait pas encore quels professeurs on aura, et quelles nouvelles personnes nous allons connaître“, raconte Mario. „D'un côté, c'est chiant car il va falloir bosser“, affirme Christophe, „mais d'un autre côté, c'est bien, parce ce qu'on revoit ses copains.“

Que connaissent-ils de la scolarité allemande? „Pas grand chose“, avoue Jean-Jacques. Un petit saut outre-Sarre s'impose donc. En premier lieu, le système allemand n'est pas fixé au niveau national. Chaque Land (région) possède son propre ministère de l'Education, ce qui entraîne des disparités, selon qu'on soit élève en Sarre ou en Bavière.

En Sarre, après le primaire, on distingue la erweiterte Realschule et le Gymnasium. Le Gymnasium combine collège et lycée. Il s'achève par l'Abitur, c'est-à-dire le bac, en Klasse 13 (terminale). Depuis la réforme de 2001, les nouveaux élèves passeront l'examen à la fin de la Klasse 12.

La Erweiterte Realschule combine Realschule et Hauptschule. La Realschule est destinée à ceux qui veulent entrer dans la vie active après la mittlere Reife (brevet). La Hauptschule s'achève par le Hauptschulabschluss, mais on peut ensuite retourner au Gymnasium pour obtenir son bac.

Pour ceux qui passent le bac, l'année s'achève par une grande farce dans tout l'établissement avec notamment des lancers de bombes à eau à partir du toit. En France, une tradition similaire existe. Elle s'appelle le Persan. Les lycéens déambulent déguisés dans les rues. Ils font la quête et jettent de la farine et des œufs!



Qu'est ce que je fais ici? Wo ist die Tafel? Wann sind wieder vacances?

Kamin- und Ofenstudio



Besuchen Sie unser Kamin- und Ofenstudio mit mehr als 100 Herden und Öfen!

Unsere Öffnungszeiten
Mo-Fr 8-17 Uhr
und Sa 9-13 Uhr
Wir freuen uns auf Sie!

BARTZ-WERKE GMBH

Wir suchen Sie! Nous recherchons!

Auszubildende/r als Industriekaufmann/-frau

für den späteren Einsatz im Vertrieb nach Frankreich. Sie sind flexibel, zweisprachig, haben geringe Kontakt mit Menschen und möchten noch in diesem oder im nächsten Jahr eine Ausbildung zum Industriekaufmann/-frau beginnen – dann sind Sie der/die Richtige für uns! Ihre Bewerbungsunterlagen richten Sie bitte z.H. Herrn Kopf.

un/e apprenti/e-vendeur/vendeuse (industrie)

en vue d'un emploi ultérieur dans la distribution vers le marché français. Vous êtes flexible, bilingue et appréciez le contact humain. Vous voulez effectuer, cette année encore ou l'année prochaine, un apprentissage de vendeur/vendeuse dans l'industrie. Vous avez le profil que nous recherchons! Veuillez adresser votre dossier de candidature à l'attention de M. Kopf.

Franz-Meguin-Straße 14-16 · 66763 Dillingen
Tel. 0049 (0) 68 31/70 08-0
www.bartz-werke.de · E-Mail: info@bartz-werke.de

B
BARTZ-WERKE GMBH

Le Conseil Général de la Moselle présente

Déjà
120 000
visiteurs

EXPOSITION

dragons

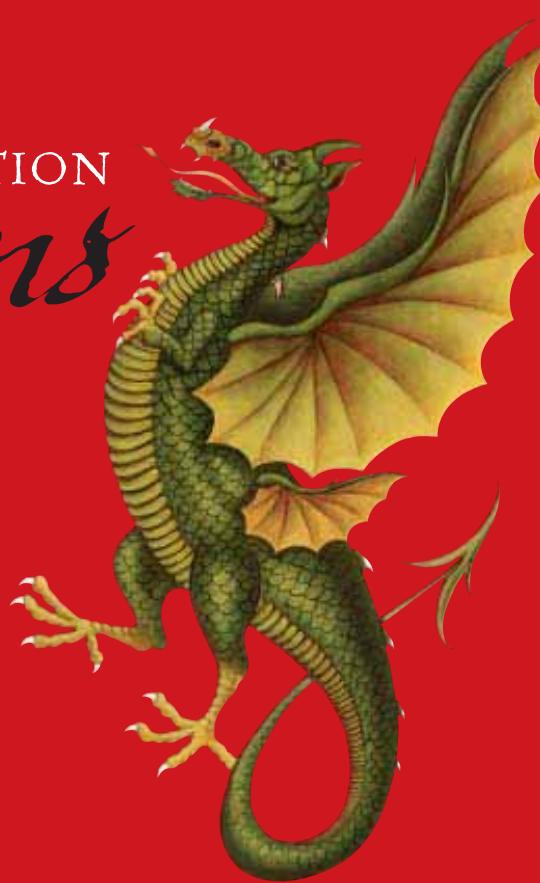


16 AVRIL - 31 OCTOBRE 2005

CHÂTEAU DE MALBROUCK

MANDEREN - MOSELLE

À PROXIMITÉ DU LUXEMBOURG ET DE L'ALLEMAGNE



Hic est Draco ille dracu et qua
omni œvo memorabilis. quem Dracolatus de Gi
acques Hierosolimitanus, in infida Rhodo eo q
descripsimus strutagemate conscit. qui et o

Le Château de Malbrouck, au Pays des Trois Frontières, à proximité du Luxembourg et de la Sarre, est un témoignage du passé particulièrement important puisqu'il est le seul château du XV^e siècle intégralement conservé encore aujourd'hui en Lorraine. Le Conseil Général de la Moselle vous invite, en partenariat avec le Muséum National d'Histoire Naturelle de Paris, pour découvrir une exposition exceptionnelle consacrée aux Dragons. Réelle invitation à un beau voyage dans le temps et à travers le monde, elle est présentée au Château de Malbrouck, à Manderen, du 16 avril au 31 octobre 2005.



Un site du Conseil Général de la Moselle

Billetterie exposition : Château de Malbrouck - Magasins Fnac - 0 892 68 36 22 (0,34 €/minute) - fnac.com
Tél. : 03 82 82 42 92 - www.chateau-malbrouck.com - www.expo-moselle.com



Extra will's wissen / Écris-nous

Du willst uns deine Meinung sagen, Kritik loswerden, vielleicht auch Lob, oder du hast eine tolle Idee für einen Artikel in der nächsten Extra-Ausgabe? Sie tu veux nous écrire pour

critiquer, participer ou tout simplement nous rencontrer ou nous proposer un sujet: pas de lézards, courriel au: sb@dfkr.org et on se lit. Geschrieben hat uns auch Norbert aus Püttlingen:

„Bin in Euren Augen zwar ein Grufti, lese aber Extra trotzdem mit Begeisterung.“ Na, merci Norbert und nicht vergessen: Es ist nie zu spät für eine glückliche Kindheit. ;-)

Musique: de l'électricité dans l'air

Es tut sich was in der Grenzregion

Pas de frontières pour la musique. Sarre, Lorraine et Luxembourg s'inscrivent dans une dynamique de rapprochement des groupes et des publics.

PAR GINA MACHER

Luxembourg / Nancy / Saarbrücken. Bonnes nouvelles pour les fans de musique actuelle. Ça bouge dans le secteur. Chaque mois, on enregistre un évènement majeur pour le jeune public de la région.

Voici quelques exemples:

Le 23 septembre, le Grand-Duché a inauguré le Rockhal avec un concert gratuit de The Prodigy.

Situé dans le sud du pays, sur les friches industrielles de Belval-Ouest, le Rockhal veut devenir un point de rencontre pour la scène musicale luxembourgeoise et internationale.

Avec 2 salles de concerts - dont une de 5.400 places - ce nouvel ensemble peut accueillir des spectacles prestigieux et des projets novateurs, tout en offrant les meilleures conditions de travail aux groupes.

Un autre aspect important du Rockhal sont les six salles de répétition, le studio d'enregistrement et la salle de danse. Le Centre est également équipé avec tout ce qu'il faut pour les musicos qui cherchent des contacts professionnels (service de documentation, bibliothèque, registres et agendas professionnels et des postes informatiques, etc).

Des contacts et des informations sont disponibles également au centre de l'activité du Forum national des musiques actuelles qui se déroule du 5 au 7 octobre. La ville de Nancy et le Centre

national d'information et de ressources pour les musiques actuelles organisent ce colloque sur les musiques actuelles.

Professionnels et amateurs (artistes, organisateurs, producteurs, éditeurs, médias, labels discographiques, spectateurs), se réunissent pour débattre et réfléchir au développement de ce secteur.

17 ateliers de travail ainsi que 9 conférences sont proposés dans différentes salles: chapiteau de la Pépinière, salles de l'Hôtel de Ville, place Stanislas, auditorium du Musée des Beaux Arts, la salle Raugraff.

Le 5 et le 6 octobre des concerts sont organisés en soirée au chapiteau de la Pépinière, avec une dizaine de groupes. En Sarre, Electricity intéresse beaucoup les jeunes Allemands.

Mais ce rendez-vous déborde largement les limites de la Sarre. Ce Festival de la musique électronique, qui se tient du 2 au 5 novembre, donne un panorama de la scène innovatrice et populaire de la musique électronique, en passant par divers styles de club, jusqu'à l'avant-garde de la musique électronique. Les groupes présents sont entre autres: Seed, Massive Töne, Sonic Attack, The Prodigy. Des groupes français et luxembourgeois sont régulièrement invités au festival Electricity. C'est un premier pas pour faire connaître la musique du voisin. Il reste à espérer que les informations circulent vraiment et que beaucoup de jeunes traverseront la frontière pour assister à ces concerts.

◆ **Information:** www.foruma.fr; www.electricity.de et www.rockhal.lu.

SPÉCIAL RENTRÉE



GRAND CHOIX
DE PIANOS D'ÉTUDES
ET D'OCCASIONS
RÉCENTES
GARANTIES ET RÉVISÉES

GRAND CHOIX
DE PIANOS
DE LOCATION
SÉLECTIONNÉS

Le souci de la perfection...

*Le choix : des marques, modèles, finitions, prix,
financements, locations et occasions,
du piano d'étude au piano concert.*

57000 METZ
2, place Jeanne-d'Arc
Tél. 03 87 37 01 01
Fax 03 87 87 02 21

57060 FORBACH
13, rue Sainte-Croix
Tél. 03 87 87 02 23



STEINWAY & SONS
FEURICH
SEILER
SCHIMMEL
Egon
PLETEL
GAVEAU
RAMEAU
G. Nauert
SAMICK
Carl Reuter
Le Conseil du Spécialiste
VENTE - ACCORDIS
LOCATIONS - RÉPARATIONS
HARMONISATIONS
SERVICES CONCERT ET FESTIVAL



Légendes d'Halloween

Einmal Hölle und Zurück

Halloween est devenu un phénomène planétaire. Diverses légendes ont donné naissance à cette coutume, dont le berceau est irlandais.

PAR TIMO ROUGET

New-York / Dublin. Hallo-ween envahira bientôt notre quotidien, de nos façades aux vitrines des magasins. Son origine reste cependant méconnue. Voici quelques explications, au gré de légendes. Commençons par la date: le 1er novembre. Ce jour-là, si on est chrétien on célèbre la Toussaint et le lendemain «le jour des morts».

Aux Etats-Unis les enfants et leurs parents fêtent Halloween. Ce mot anglais qui signifie «All Halloweed evening» donne en français «soirée sacrée». Le soir du 31 octobre, les enfants se déguisent et vont de porte à porte en demandant aux habitants «Tricks or treats», qui veut dire «Plaisanterie ou sucreries». Les adultes doivent alors offrir des friandises. Dans le cas contraire, les enfants leur joueront un tour.

La coutume de Halloween remonte aux Celtes. À l'époque ce peuple célébrait le 1er novembre, le jour après la nuit de Halloween, comme leur jour de l'an. Ils croyaient que l'été donnait son pouvoir à l'hiver. Pour eux cela voulait dire que la vie donnait le pouvoir à la mort. En même temps ils pensaient que dans la nuit du 1er novembre les morts recherchaient les vivants pour s'emparer de leurs corps. Afin d'éviter ce tourment, ils effectuaient des offrandes.

Plus tard les chrétiens ont repris cette tradition, tout



Laterne, Laterne, Hölle, Mond und Sterne.

en la transformant. Ils croyaient que dans la nuit du 31 octobre les contacts entre les défunt et les vivants étaient rendus possibles. Ils offraient des friandises pour saluer les morts. Pour entrer en relation avec les revenants, on allumait des grands feux de camp et on organisait des banquets en leur honneur.

Les Irlandais commémoraient ce jour de façon différente. Ils se déguisaient, espérant masquer leur apparence humaine, et repousser les morts.

Le symbole le plus connu de Halloween est la citrouille. Cet accessoire vient aussi d'Irlande. On raconte qu'un homme du nom de Jack O trompa le diable. A son décès il ne monta pas au ciel, car il était méchant. Il ne descendit pas non plus aux enfers, parce qu'il avait un accord avec le diable. Par pitié, Satan lui donna toutefois un morceau de charbon ardent dans une citrouille. Ainsi équipé, Jack O devait marcher éternellement entre le ciel et l'enfer. Plus tard, on se transmettait l'histoire qu'on pouvait faire peur aux démons de Halloween en faisant des grimaces dans des citrouilles évidées.

PARTNER
Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit, Deutsch-Französischer Kulturrat, Département de la Moselle Der Bevollmächtigte für deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit, Ministerpräsident des Saarlandes, Peter Müller, Deutsch-Französisches Jugendwerk

PARTENAIRE
La fondation pour la coopération culturelle franco-allemande,

Le Haut-Conseil culturel franco-allemand,
Le Département de la Moselle, Le plénipotentiaire des relations culturelles franco-allemandes, le Ministre-Président du Land de Sarre, Peter Müller, L'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse

IMPRESSUM

RÉPUBLICAIN LORRAIN
Président Directeur Général, Directeur de la publication: Claude Puhl
Rédacteur en Chef: Jacques Viron
Rédaction: Bertrand Baud

SAARBRÜCKER ZEITUNG

Chefredaktion:
Peter Stefan Herbst
Redaktion: Yvonne Wildschütz
Art-Director: Robby Lorenz
Koordination: Aloisius Tritz
Projektleitung / Directeur de projet
Chris Mathieu
Geschäftsleitung:
Dr. Thomas Roehl (Vors.)
Verlagsleitung:
Bernhard R. Reese

MAGASIN VAISSELLE DES FAYENCERIES DE SARREGUEMINES

OUVERTURE EXCEPTIONNELLE

GESCHÄFT GEÖFFNET
AM MONTAG
DEN 3. OKTOBER
VON 14 BIS 18 UHR



Rue du Colonel-Cazal - 57200 SARREGUEMINES - Tél. 03 87 98 68 51 - Fax : 03 87 02 94 70
(à côté du Casino et de la passerelle piétonne) Parking gratuit
ouvert du mardi au samedi de 9 h à 12 h et de 14 h à 18 h



GRAND CHOIX ART DE LA TABLE

- FAIENCE TRADITIONNELLE ET CONTEMPORAINE
- PORCELAINE "PYROBLAN"
- CULINAIRE
- BARBOTINES DE SAINT-CLÉMENT
- LUMINAIRES



Was hat der Kulturbewollmächtigte mit Abi-Bac zu tun?

Seit 2003 ist Ministerpräsident Peter Müller für vier Jahre »Bevollmächtigter der Bundesrepublik Deutschland für kulturelle Angelegenheiten im Rahmen des Vertrages über die deutsch-französische Zusammenarbeit«. Was verbirgt sich hinter diesem komplizierten Titel? Dieses Amt, welches auf den deutsch-französischen Freundschaftsvertrag von 1963, besser bekannt als Elysée-Vertrag, zurückgeht, hat seine Grundlage im föderalen Aufbau der Bundesrepublik Deutschland: Die Zuständigkeit im Bereich der kulturellen Angelegenheiten liegt nicht auf der Bundesebene, sondern bei den Bundesländern. Damit Frankreich bei Konsultationen im Bildungs- und Kulturbereich nur einen deutschen Ansprechpartner hat und nicht 16, koordiniert und vertritt der Bevollmächtigte die Interessen der 16 Bundesländer gegenüber Frankreich. Die Tätigkeitsgebiete des Bevollmächtigten umfassen die Zusammenarbeit im Bereich des allgemein bildenden Schulwesens, der beruflichen Bildung, des Hochschulwesens, der Medien und der Kultur. Also auch Abi-Bac! Abi-Bac stellt einen aktuellen Arbeitsschwerpunkt des Bevollmächtigten dar.

Abi-Bac im Saarland

Abi-Bac? Was ist denn das? Abitur oder baccalaureat?
Oder beides? Ganz einfach: Es ist beides!



Seit 1994 besteht an ausgewählten Abi-Bac-Schulen in Frankreich und Deutschland die Möglichkeit, neben dem nationalen Abschluss gleichzeitig die Hochschulzugangsberechtigung des Partnerlandes zu erwerben.

Im Saarland kann man Abi-Bac an zwei Gymnasien machen: dem Robert-Schuman-Gymnasium in Saarlouis und dem Gymnasium Johanneum in Homburg. Schüler, die diese beiden Schulen zuvor nicht besucht haben, aber gerne Abi-Bac erreichen wollen, können als «Quereinsteiger» zum 11. Schuljahr an eine dieser beiden Schulen wechseln. In der Praxis bedeutet Abi-Bac ab Klasse 11 Französisch-Leistungskurs und zusätzlich Geschichte- und Erdkundeunterricht auf französisch. Die Abiturprüfung dieser Fächer wird auf französisch

geschrieben. Zusätzlich findet eine mündliche Prüfung in Französisch statt, nicht aber in Geschichte oder Erdkunde.

Für diejenigen Schülerinnen und Schüler, die Abi-Bac durchlaufen, stellt es natürlich eine Herausforderung dar, denn es ist mit Mehrarbeit verbunden. Diese wird jedoch durch beste Studien- und Berufsaussichten belohnt, kann man sich doch mit diesem Abschluss unmittelbar in einer Universität des Partnerlandes einschreiben und verfügt über eine hervorragende Zusatzkompetenz, die nicht nur im deutsch-französischen Kontext Bedeutung gewinnt, sondern bei jeder zukünftigen Bewerbung. Hier weiß ein Arbeitgeber gleich, dass es sich um jemanden handelt, der sich besonders engagiert.

Abi-Bac: Zwei Abschlüsse in einem – und damit bessere Chancen

Zwei frischgebackene Abiturientinnen einer französischen und einer deutschen Schule berichten über ihre Erfahrungen



Présentation personnelle
Julia Trennheuser, 18 ans,
vient juste de passer l'Abi-Bac
au Lycée Robert Schuman à Saarlouis.

vue, rien à voir avec le français, c'est-à-dire les sciences économiques. Cependant, étant donné qu'à l'université dans laquelle je me suis inscrite, les stages ou plutôt les semestres à l'étranger ne sont pas simplement souhaités, mais exigés, j'en passerai sûrement un en France ou dans un pays francophone. «

Quels arguments donnerais-tu pour recommander le programme Abi-Bac ?

» Cela représente une qualification supplémentaire qui permet de se distinguer par rapport aux autres postulants pour une place à l'université mais aussi plus tard pour un emploi. Sur le marché du travail actuel, c'est justement très important. Pour les personnes qui veulent en tout cas faire des études ayant un rapport avec le français ou la France, cela facilite bien entendu grandement la candidature. «

Quels conseils donnerais-tu à d'autres élèves afin qu'ils puissent passer l'Abi-Bac avec succès ?

» La condition essentielle est bien sûr que l'on s'intéresse au français. Le reste vient tout seul. «

Wann bist Du zum ersten Mal mit der deutschen Sprache in Kontakt gekommen und wann hast Du begonnen, Deutsch zu lernen?

» Ich war zum ersten Mal mit der deutschen Sprache in der Sixième während meines ersten Deutschunterrichts in Kontakt gekommen.

Wer oder was hat Dich motiviert, nach der Seconde den Abi-Bac-Zweig zu wählen?

» Ich lese gern Fremdsprachen. In der Tat kann ich so mit vielen anderen Leute sprechen. Nach der

Troisième wollte ich unbedingt zweisprachig sein, um Deutschlehrerin zu werden. Meine Zukunftspläne haben sich aber geändert.

? Welche Zukunftspläne hast Du und inwiefern wird Dir das Abi-Bac hierbei eine Hilfe sein?

» Im Oktober werde ich an der Fachhochschule in Mannheim den Studiengang »Chemische Technik« beginnen. Ohne das Abi-Bac hätte ich nicht so einfach in Deutschland studieren können.

? Mit welcher Begründung würdest Du das Abi-Bac-Programm weiterempfehlen?

» Der Unterricht ist sehr interessant, weit mehr als der normale Sprachunterricht. Aufgrund der kleinen Klassen ist der Kontakt zwischen Lehrern und Schülern sehr gut. In der Abi-Bac-Klasse waren wir dieses Jahr nur 14. Die Stimmung ist also besser und wir können viel mehr lachen! Und natürlich sprechen wir jetzt alle sehr gut Deutsch!!!

? Welche Ratschläge würdest Du anderen Schülern/Schülerinnen geben, um Abi-Bac erfolgreich zu durchlaufen?

» Arbeiten!!! Und viel lesen ... «



? Quand as-tu été pour la première fois en contact avec la langue française et quand as-tu commencé à apprendre le français ?

» J'ai été véritablement en contact avec la langue française vers l'âge de 6 ou 7 ans lorsque nous avons passé nos vacances d'été pour la première fois en France. Mais je n'ai commencé réellement à apprendre le français qu'en classe de 3e à l'école comme cela se faisait habituellement alors. «

? Qui ou qu'est-ce qui t'a incitée à commencer le cursus bilingue et à choisir de passer l'Abi-Bac ?

» Le cursus bilingue commence dès la classe de 5e et ne consiste en rien de plus qu'en un cours de français renforcé. Etant donné qu'il était clair pour mes parents et moi-même, ne serait-ce qu'en raison de la proximité avec la frontière, qu'il n'y avait pas d'autre alternative que le choix du français comme première langue et que l'école proposait ce cursus bilingue, ils m'y ont donc inscrite. L'Abi-Bac n'était ensuite pour moi qu'une suite logique. «

? Qu'envisages-tu de faire dans le futur et en quelle mesure l'Abi-Bac peut y aider ?

» Je vais étudier quelque chose qui n'a, à première